

OBAFEMI AWOLowo UNIVERSITY, ILE-IFE
FACULTY OF ARTS
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES
2008/2009 HARMATTAN SEMESTER
B.A. DEGREE EXAMINATION

MARCH 2000

TIME ALLOWED: 2 HOURS

FRN 401 – ADVANCED TRANSLATION: FRENCH INTO ENGLISH

ANSWER ALL QUESTIONS

1. Il suffit d'un dictionnaire bilingue pour traduire. Discutez
OU
Quelles sont les compétences requises pour devenir traducteur ?

2. Traduisez le texte

Education primaire

Dans la sous-région, le taux d'inscription des enfants au primaire est faible, à l'exception du Cap Vert qui connaît une scolarisation quasi universelle. Il existe de grandes disparités entre les sexes et les classes sociales: le taux d'inscription au primaire des garçons est supérieur à celui des filles; celui des zones urbaines supérieur à celui des zones rurales; et enfin, celui des riches supérieur à celui des pauvres. Le taux de fin d'études primaires est faible dans la sous-région: moins de la moitié des enfants inscrits achèvent leurs études primaires dans de nombreux pays. Les rares informations existantes sur le suivi de la scolarité indiquent que seul un petit pourcentage d'enfants a le niveau de connaissances de base correspondant à leurs niveaux d'études

3. Traduisez le texte suivant

Depuis les premiers âges sans doute, l'homme a distingué, parmi les végétaux que lui offrait le tapis végétal de son époque, ceux qui étaient comestibles. Les hommes primitifs devaient manger, outre le produit de leur pêche et de leur chasse, les racines, les tiges, les feuilles et les fruits de certaines plantes. Ils les cueillaient au cours de leurs pérégrinations. Empiriquement, ils ont appris lesquelles étaient utilisables et lesquelles devaient être évitées, car vénéneuses. Mais un jour vint où les troupes d'hommes se fixèrent à demeure dans des endroits qui leur paraissaient favorables de divers points de vue: nourriture abondante, climat relativement clément, sécurité assurée par l'existence de grottes. Ce fut le début de la vie sédentaire. Les plantes sauvages furent protégées puis, probablement, transplantées. Peu à peu, les procédés culturels s'améliorèrent, des végétaux furent sélectionnés pour leurs qualités, et lentement, les techniques modernes de sélection, d'hybridation, de greffe furent mises en pratique. Peu à peu, les espaces ouverts de forêts furent défrichés puis livrés à la culture, et le tapis végétal s'achemina vers son état actuel